

legal
CA1
EA10
79T07
EXF

CANADA

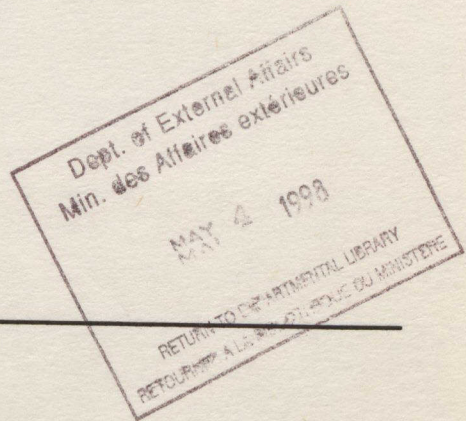
TREATY SERIES **1979 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and SENEGAL

Dakar, January 19, 1979

In force January 19, 1979

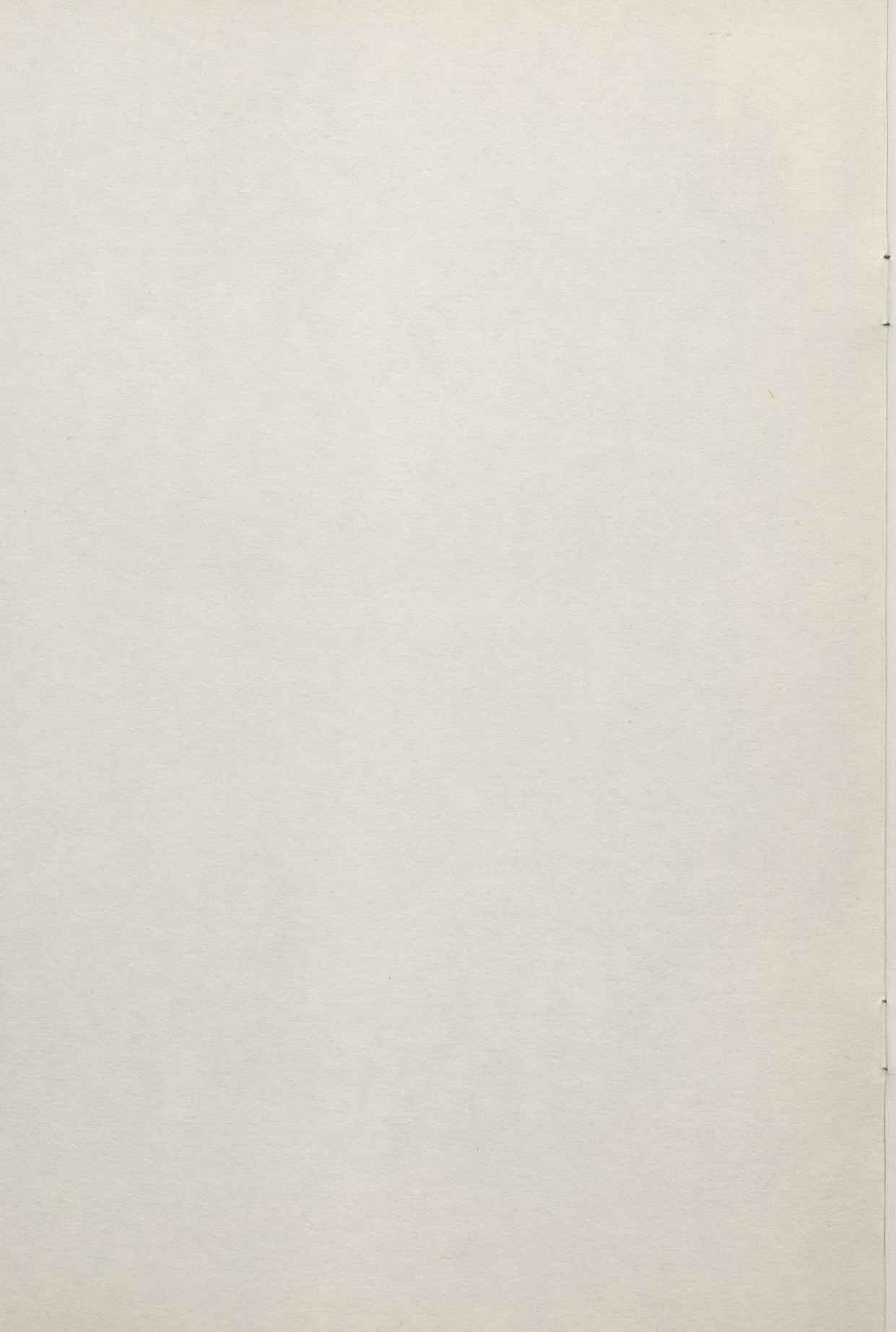


GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le CANADA et le SÉNÉGAL

Dakar, le 19 janvier 1979

En vigueur le 19 janvier 1979





CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and SENEGAL

Dakar, January 19, 1979

In force January 19, 1979

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le CANADA et le SÉNÉGAL

Dakar, le 19 janvier 1979

En vigueur le 19 janvier 1979

43 278 497

b 2991378

43 278 496

b 2991366

FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of Canada, represented by the Export Development Corporation, and the Government of the Republic of Senegal,

DESIROUS of furthering the economic relations between their countries and of guaranteeing Canadian investments in Senegal,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Export Development Corporation, hereinafter referred to as the "EDC", acting in the name and on behalf of the Government of Canada, in its capacity as an insurer is authorized by the Government of the Republic of Senegal to exercise the acknowledged rights of Canadian investors under the laws of Senegal, which have been assigned to the insurer, in the event that such investors suffer a loss by reason of:

- (a) war, riot, popular uprising or any other insurrection;
- (b) expropriation in the public interest or any other prejudicial act of compulsory or arbitrary deprivation;
- (c) any action by a government in Senegal, other than action of the kind described in the preceding sub-paragraphs, that affects the investor's rights in connection with property situated within the territory of the Republic of Senegal;
- (d) any action by a government in Senegal that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country.

ARTICLE II

When, under the Senegalese legislation in force, the Government of Canada (represented by the EDC) is prevented from acquiring any interest in any moveable or immoveable property, within the territory of Senegal, the Government of the Republic of Senegal shall permit the investor or the Government of Canada (the EDC) to make appropriate legal arrangements to transfer these interests to the moral or physical person entitled to acquire these interests under the laws of Senegal.

ARTICLE III

1. The Government of Canada (the EDC), having succeeded to the rights of the investor or being the cessionary of these rights as prescribed above, shall assert no greater rights than those of the insured or those granted under the laws of Senegal.

ACCORD D'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Canada, représenté par la Société pour l'expansion des exportations, et le Gouvernement de la République du Sénégal,

DÉSIREUX de favoriser les relations économiques entre leurs pays et de garantir les investissements canadiens au Sénégal,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

La Société pour l'expansion des exportations, ci-après désignée la «SEE», agissant au nom et pour le compte du Gouvernement du Canada, est en sa qualité d'assureur autorisée par le Gouvernement de la République du Sénégal à exercer les droits reconnus aux investisseurs canadiens par la législation du Sénégal et qui lui sont cédés en sa qualité d'assureur advenant que ces derniers subissent une perte ayant pour cause:

- a) la guerre, l'émeute, le soulèvement populaire ou tout autre mouvement insurrectionnel;
- b) l'expropriation pour cause d'utilité publique ou tout autre acte dommageable de dépossession forcée ou arbitraire;
- c) un acte autre que sus-énuméré accompli par un gouvernement au Sénégal et qui a pour conséquence de porter atteinte aux droits de propriété de l'investisseur sur des biens situés dans le territoire national du Sénégal;
- d) un acte d'un gouvernement au Sénégal qui a pour conséquence d'interdire ou de limiter la sortie de capitaux ou de biens.

ARTICLE II

Advenant que de par l'effet de la législation du Sénégal en vigueur, le Gouvernement du Canada (représenté par la SEE) ne puisse se porter acquéreur de droits de propriété sur des biens meubles ou immeubles situés dans le territoire sénégalais, le Gouvernement de la République du Sénégal autorise l'investisseur ou le Gouvernement du Canada (la SEE) d'user des voies juridiques appropriées pour céder les droits de propriété compromis à une personne morale ou physique habilitée et susceptible de les acquérir conformément à la législation du Sénégal.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada (la SEE), subrogé dans les droits de l'investisseur ou cessionnaire des droits de ce dernier, dans les conditions ci-dessus spécifiées, ne pourra en aucune façon prétendre à plus de droits que ceux reconnus à son assuré ou cédés par la législation nationale du Sénégal.

2. The Government of the Republic of Senegal recognizes the absolute right of the Government of Canada, in their respective capacities as sovereign States and in accordance with international practice, to assert claims and to pursue any action compatible with international law, in the event that the Government of Canada (the EDC), as a result of any act involving the responsibility of the Government of the Republic of Senegal, is prevented for physical or moral reasons from exercising its rights recognized herein or derived from the subrogation.

ARTICLE IV

Should the Government of Canada lawfully acquire, under any investment insurance contract, legal currency of Senegal, the Government of the Republic of Senegal shall grant to the Government of Canada the same guarantees as those which may be granted to the investor in that respect. Moreover, such funds may be freely used by the Government of Canada to meet its expenses within the national territory of Senegal.

ARTICLE V

This Agreement shall apply only with respect to investments insured by the Government of Canada (the EDC) after their approval by the Government of the Republic of Senegal.

ARTICLE VI

1. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement, or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established in the following manner:

2. Each Government shall appoint one arbitrator; in turn, the arbitrators so appointed shall choose a third member, who shall act as chairman. The chairman shall not be a national of either country involved in the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Party may, in the absence of agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. In the event that the President of the Court is a national of either of the two countries involved in the dispute, the appointment or appointments shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either Government.

3. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

2. Le Gouvernement de la République du Sénégal confirme au Gouvernement du Canada, en leur qualité respective d'états souverains respectueux des usages internationaux, son droit absolu de formuler des réclamations et d'user de toute action reconnue par le droit international, lorsque par un obstacle de fait quelconque engageant la responsabilité du Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement du Canada (la SEE) se trouve dans l'impossibilité matérielle ou morale d'exercer ses droits présentement reconnus ou ceux découlant de la subrogation.

ARTICLE IV

Lorsque l'application du contrat d'assurance-investissements résulte en l'acquisition légitime par le Gouvernement du Canada de monnaie ayant cours légal au Sénégal, le Gouvernement de la République du Sénégal est tenu d'accorder au Gouvernement du Canada les mêmes garanties susceptibles d'être consenties à l'investisseur en cette matière, lesdits fonds pouvant, en outre, être librement utilisés par le Gouvernement du Canada dans les limites du territoire du Sénégal pour le règlement de ses dépenses.

ARTICLE V

Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements assurés par le Gouvernement du Canada (la SEE) après approbation desdits investissements par le Gouvernement de la République du Sénégal.

ARTICLE VI

1. Les divergences entre les deux gouvernements, nées de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord, sont réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la date de la demande d'ouverture des négociations, le litige est soumis, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal spécial d'arbitrage en vue d'un règlement selon les règles et principes du droit international. Le tribunal spécial d'arbitrage se compose de trois membres et est établi de la façon suivante:

2. Chaque gouvernement nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désignent un troisième qui préside le tribunal. Le président ne peut être ressortissant de l'un des États concernés par le litige. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence d'accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Advenant que le Président de la Cour internationale de Justice soit un ressortissant de l'un des deux États concernés par le litige, il incombe alors au plus ancien des juges de cette Cour qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux États de procéder à la nomination ou aux nominations.

3. Les décisions du tribunal, prises à la majorité des voix sont exécutoires et finales.

4. In all other matters, the arbitral tribunal shall establish its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate therein.

5. Each Government shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. Expenses of the chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The tribunal may, however, adopt other regulations concerning costs.

ARTICLE VII

This Agreement shall come into force on the date of its signature by both Parties.

ARTICLE VIII

1. It shall remain in force until it is terminated by either Government on six months' notice in writing to the other Government.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force and for the duration of these contracts.

3. The Agreement shall in no case continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after its termination.

4. A tous autres égards, le tribunal spécial d'arbitrage établit sa propre procédure. Seuls les gouvernements concernés peuvent demander de recourir à l'arbitrage et y prendre part.

5. Chaque gouvernement acquitte les dépenses de son arbitre et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage. Les dépenses du président et les autres frais sont assumés, à part égale, par chaque gouvernement. Le tribunal peut, cependant, adopter d'autres règles concernant les frais.

ARTICLE VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

ARTICLE VIII

1. L'Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement.

2. En cas de dénonciation, les clauses du présent Accord continuent à s'appliquer aux contrats d'assurance conclus par le Gouvernement du Canada quand l'Accord était en vigueur et pour la durée de ces contrats.

3. L'Accord ne peut en aucun cas continuer à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après sa dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dakar this 19th day of January 1979, in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dakar ce 19^e jour de janvier 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

JACQUES ASSELIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

OUSMANE SECK
For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092453 1

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979/7
ISBN 0-660-50372-7

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979/7
ISBN 0-660-50372-7

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

LEGAL

CA1 EA10 79T07 EXF

Canada

Investment insurance : agreement
between Canada and Senagal =

Garantie des investissements :
accord entre le Canada et le Se

43278496

